tiruppAvai

SRee ANDaaL

English translation and Malayalam and Roman transliteration by

© DKM Kartha

Number 1

மார்கழித் திங்கள் மதிநிறைந்த நன்னாளால்;
நீராடப் போதுவீர்! போதுமினோ, நேரிழையீர்!
சீர்மல்கும் ஆய்ப்பாடிச் செல்வச் சிறுமீர்காள்!
கூர்வேல் கொடுந்தொழிலன் நந்தகோபன் குமரன்,
ஏரார்ந்த கண்ணி யசோதை இளஞ்சிங்கம்,
கார்மேனிச் செங்கண் கதிர்மதியம் போல்முகத்தான்
நாராயணனே, நமக்கே பறைதருவான்,
பாரோர் புகழப் படிந்தேலோ ரெம்பாவாய்.

മാർകഴിത്തിങ്കൾ മതിനിറൈന്ത നൻനാളാൽ;
നീരാടപ്പോതുവീർ! പോതുമിനോ, നേരിഴൈയീർ!
ചീർമൽകും ആയ് പ്പാടിച്ചെൽവച്ചിറുമീർകാൾ!
കൂർവേൽ കൊടുന്തൊഴിലൻ നന്തകോപൻ കുമരൻ,
ഏരാർന്ത കണ്ണി യചോതൈ ഇളഞ്ചിങ്കം,
കാർമേനിച്ചെങ്കൺ കതിർ മതിയം പോൽ മുകത്താൻ
നാരായണനേ, നമക്കേ പറൈ തരുവാൻ,
പാരോർ പുകഴപ്പടിന്തേലോ രെമ്പാവായ്.

mārkal̲it tiṅkaḷ matinir̲ainta nan̲n̲āḷāl;
nīrāṭap pōtuvīr! pōtumin̲ō, nēril̲aiyīr!
cīrmalkum āyppāṭic celvac cir̲umīrkāḷ!
kūrvēl koṭuntol̲ilan̲ nantakōpan̲ kumaran̲,
ērārnta kaṇṇi yacōtai iḷañciṅkam,
kārmēn̲ic ceṅkaṇ katirmatiyam pōlmukattān̲

nārāyaṇaṉē, namakkē paṟaitaruvāṉ,
pārōr pukaḻap paṭintēlō rempāvāy.

Meaning:

In this month of Marghazhi,
On this day filled with moonlight,
Come for bathing,
O richly clothed ladies,
And O ladies in abundant homes of cowherds,
Because He who carries the pointed spear,
He who kills His enemies without mercy,
He who is the son of SRee-nanda-GOpa,
He who is the dearest son of YaSOda,
Who wears fragrant flower garlands,
He who is as ferocious as a lion cub,
He who is handsome in His dark color,
He who has beautiful red eyes,
He who has a face like the radiant moon,
And may He, who is our Lord NarAyaNa,
Bless us and give us large drums,
So that we can take a ritual bath and worship Our Goddess Pavai,
In a manner that the whole world will sing about.

Number 2

வையத்து வாழ்வீர்காள்! நாமும் நம்பாவைக்குச்
செய்யுங் கிரிசைகள் கேளீரோ! பாற்கடலுள்
பையத் துயின்ற பரமன் அடிபாடி,
நெய்யுண்ணோம்; பாலுண்ணோம்; நாட்காலை நீராடி
மையிட் டெழுதோம்; மலரிட்டு நாம் முடியோம்;
செய்யா தனசெய்யோம்; தீக்குறளைச் சென்றோதோம்;
ஐயமும் பிச்சையும் ஆந்தனையும் கைகாட்டி
உய்யுமா றெண்ணி உகந்தேலோ ரெம்பாவாய்.

വൈയത്തു വാഴ്വീർകാൾ! നാമും നമ്പാവൈക്കു--
ച്ചെയ്യും കിരിചൈകൾ കേളീരോ! പാറ്കടലുൾ--
പൈയത്തുയിൻറ പരമൻ അടിപാടി,
നെയ്യുണ്ണോം; പാലുണ്ണോം; നാട്കാലൈ നീരാടി
മൈയിട്ടെഴുതോം; മലരിട്ടു നാം മുടിയോം;
ചെയ്യാതനചെയ്യോം; തീക്കുറളൈച്ചെൻറോതോം;
ഐയമും പിച്ചൈയും ആന്തനൈയും കൈകാട്ടി
ഉയ്യുമാറെണ്ണി ഉകന്തേലോർ എമ്പാവായ്.

vaiyattu vāḻvīrkāḷ! nāmuṁ nampāvaikku--
cceyyuṁ kiricaikaḷ kēḷīrō! pāṟkaṭaluḷ--
paiyattuyinṟa paraman aṭipāṭi,
neyyuṇṇōṁ; pāluṇṇōṁ; nāṭkālai nīrāṭi
maiyiṭṭeḻutōṁ; malariṭṭu nāṁ muṭiyōṁ;
cheyyātanacheyyōṁ; tīkkuṟaḷaicchenṟōtōṁ;
aiyamuṁ picchaiyuṁ āntanaiyuṁ kaikāṭṭi
uyyumāṟeṇṇi ukantēlōr empāvāy.

Meaning:

O, people who live in this world,
Kindly listen to how we perform the *VRatam*
That we daily observe for the worship of Pavai:
We will sing the glories of the holy feet,
Of BhagavAn who sleeps in the middle ocean of milk.
We will not taste any ghee;
We will not drink any milk;
We will daily bathe before sunrise;
We will not apply any *KAjal* to our eyes;
We will not tie our hair and adorn it with sweet-smelling blooms;
We will avoid all wrongdoing;
We will not say bad words about others;
We will give to the needy and perform all our duties
As perfectly as we can
To remove the sorrow of others
And worship our Goddess Pavai.

Number 3

ஓங்கி உலகளந்த உத்தமன் பேர்பாடி
நாங்கள் நம் பாவைக்குச் சாற்றிநீர் ஆடினால்,
தீங்கின்றி நாடெல்லாம் திங்கள்மும் மாரிபெய்து
ஓங்கு பெருஞ்செந்நெ லூடு கயல் உகளப்
பூங்குவளைப் போதில் பொறிவண்டு கண்படுப்ப,
தேங்காதே புக்கிருந்து சீர்த்த முலைபற்றி
வாங்கக் குடம் நிறைக்கும் வள்ளல் பெரும்பசுக்கள்
நீங்காத செல்வம் நிறைந்தேலோ ரெம்பாவாய்.

ഓങ്കി ഉലകളന്ത ഉത്തമൻ പേർ പാടി
നാങ്കൾ നം പാവൈക്കുച്ചാറ്റിനീർ ആടിനാൽ
തീങ്കിൻറി നാടെല്ലാം തിങ്കൾമുംമാരി പെയ്തു
ഓങ്കു പെരുഞ്ചെന്നെലൂടു കയൽ ഉകള--

പ്പൂങ്കുവളൈപ്പോതിൽ പൊറിവണ്ടു കൺപടുപ്പ
തേങ്കാതേ പുക്കിരുന്തു ചീർത്ത മുലൈപറ്റി
വാങ്കക്കുടം നിറൈക്കും വള്ളൽ പെരുമ്പചുക്കൾ
നീങ്കാത ചെൽവം നിറൈന്തേലോരെമ്പാവായ്.

ōṅki ulakaḷanta uttamaṉ pērpāṭi
nāṅkaḷ nam pāvaikkucchāṟṟinīr āṭiṉāl,
tīṅkiṉṟi nāṭellām tiṅkaḷmum māripeytu
ōṅku peruñchennelūṭu kayal ukaḷa--
ppūṅkuvaḷaippōtil poṟivaṇṭu kaṇpaṭuppa,
tēṅkātē pukkiruntu chīrtta mulaipaṟṟi
vāṅkakkuṭam niṟaikkum vaḷḷal perumpachukkaḷ
nīṅkāta chelvam niṟaintēlōrempāvāy.

Meaning:

If we sing the praise of BhagavAn, who as SRee VAmana MooRti
Grew large and tall in shape and measured the whole earth,
And if we observe the *vRatam* and take a ritual bath,
And worship BhagavAn,
All our sins will be uprooted,
And it will rain at least three times per month,
And the red paddy plants will grow lusciously,
And in the rice fields *Kayal* fish will swim and frolic,
And the colorful beetles will, after drinking honey
Till they are so round and full,
Fall asleep in the flowers too drunken to fly away,
And the cows with full udders
Will fill our milk pots to the brim,
And through the blessing of the healthy cows
Our wealth will increase ever so much---
Listen to me, this is truly that will happen
Through the worship of our Lord and Goddess Pavai.

Number 4

ஆழி மழைக்கண்ணா! ஒன்று நீ கைகரவேல்
ஆழியுள் புக்கு முகந்துகொ டார்த்தேறி,
ஊழி முதல்வன் உருவம்போல் மெய்கறுத்து
பாழியந் தோளுடைப் பற்பநா பன்கையில்
ஆழிபோல் மின்னி, வலம்புரிபோல் நின்றதிர்ந்து,
தாழாதே சார்ங்கம் உதைத்த சரமழைபோல்
வாழ உலகினில் பெய்திடாய், நாங்களும்

மார்கழி நீராட மகிழ்ந்தேலோ ரெம்பாவாய்.

ആഴി മഴൈക്കണ്ണാ! ഒൻറു നീ കൈകരവേൽ
ആഴിയുൾപ്പുക്കു മുകന്തുകൊടാർത്തേറി,
ഊഴി മുതൽവൻ ഉരുവമ്പോൽ മെയ്കറുത്തു
പാഴിയൻ തോളുടൈപ്പർപ്പനാപൻ കൈയിൽ
ആഴിപോൽ മിൻനി, വലമ്പുരിപോൽ നിൻറതിർന്തു,
താഴാതേ ചാർങ്കം ഉതൈത്ത ചരമഴൈപോൽ
വാഴ ഉലകിനിൽ പെയ്തിടായ്, നാങ്കളും
മാർകഴി നീരാട മകിഴ് ന്തേലോരെമ്പാവായ്.

a:zhimazhai kanna: onru ni:kaikarave:l
a:zhiyul pukku mugandu kodu a:rthe:ri
u:zhi mudalvanuruvambo:l mey karuththu
pa:zhi antho:ludai pparpana:ban kaiyil
a:zhi po:l minni valamburipo:l ninradirindu
tha:zha:de: sa:rngamudaiththa saramazhai po:l
va:zha ulaginil peydida:y - na:ngalum
ma:rgazhi ni:ra:da magizhinde:lo:remba:va:yi

Meaning:

Kindly grant our wishes,
O cloud-colored Lord who causes it to rain, and
Enter the sea and scoop up water to Your fill,
And raise it up with loud sounds and rain it on our lands
And like the God of the cosmic floods turn black in color,
And shine lightning bolts like the holy wheel in the hands
Of Lord SRee PadmanAbha who has muscular arms
And make thunderous, pleasing sounds
Like the right spiraled conch *PAn^chajanyam* that BhagavAn carries,
And rain without stopping like a shower of arrows,
Raining from *SaaRn*gam*, the bow of Vishnu-bhagavAn, and torrentially rain on us,
To give this earth life and abundance,
And help us take ritual baths in month of MARkazhi, observing the *vRatam*,
And worship our goddess Pavai.

Number 5

மாயனை மன்னு வடமதுரை மைந்தனை,
தூய பெருநீர் யமுனைத் துறைவனை,
ஆயர் குலத்தினில் தோன்றும் அணிவிளக்கை,
தாயைக் குடல்விளக்கம் செய்த தாமோதரனை,

தூயோம்ஆய் வந்துநாம் தூமலர் தூவித்தொழுது
வாயினால் பாடி மனத்தினால் சிந்திக்கப்
போய பிழையும் புகுதருவான் நின்றனவும்
தீயினில் தூசுஆகும் செப்பேலோ ரெம்பாவாய்.

മായനൈ മൻനു വടമതുരൈ മൈന്തനൈ,
തൂയ പെരുനീർ യമുനൈത്തുറൈവനൈ,
ആയർ കുലത്തിനിൽ തോൻറും അണിവിളക്കൈ,
തായൈക്കുടൽ വിളക്കം ചെയ്ത താമോതരനൈ,
തൂയോമായ് വന്തുനാം തൂമലർ തൂവിത്തൊഴുതു
വായിനാൽ പാടി മനത്തിനാൽ ചിന്തിക്ക---
പ്പോയ പിഴൈയും പുകുതരുവാൻ നിൻറനവും
തീയിനിൽ തൂചുആകും ചെപ്പേലോരെമ്പാവായ്.

māyanai mannu vaṭamaturai maintanai,
tūya perunīr yamunaitturaivanai,
āyar kulattinil tōnrum aṇiviḷakkai,
tāyaikkuṭalviḷakkam cheyta tāmōtaranai,
tūyōmāy vantunām tūmalar tūvittolutu
vāyināl pāṭi manattināl chintikkap-
pōya pilaiyum pukutaruvān ninranavum
tīyinil tūchuākum cheppēlōrempāvāy.

Meaning:

If we remember BhagavAn who puts a spell of magic on everyone,
Who was born as the darling of the city of Mathura in the north,
Who played and danced around,
On the shores and waters of the sacred Yamuna,
Who illumined the whole clan of the YAdava cowherds like a bright lighted lamp,
If we remember BhagavAn DAmOdara
Who consecrated His mother Devaki's womb by His birth
And worship Him with flowers after a ritual bath
And sing His glories with our voices
And think about His greatness with our minds,
All our sins of the past and of the future
Will burn to ashes like cotton in a fire.
O, Goddess Pavai.

Number 6:

புள்ளும் சிலம்பினகாண்; புள்ளரையன் கோயிலில்

வெள்ளை விளிசங்கின் பேரரவம் கேட்டிலையோ?
பிள்ளாய்! எழுந்திராய், பேய்முலை நஞ்சுண்டு,
கள்ளச் சகடம் கலக்கழியக் காலோச்சி,
வெள்ளத்தரவில் துயிலமர்ந்த வித்தினை,
உள்ளத்துக் கொண்டு முனிவர்களும் யோகிகளும்
மெள்ள எழுந்து அரியென்ற பேரரவம்
உள்ளம்புகுந்து குளிர்ந்தேலோ ரெம்பாவாய்.

പുള്ളും ചിലമ്പിനകാൺ; പുള്ളരൈയൻ കോയിലിൽ
വെള്ളൈ വിളിചങ്കിൻ പേരരവം കേട്ടിലൈയോ?
പിള്ളായ്! എഴുന്തിരായ്, പേയ്മുലൈ നഞ്ചുണ്ടു,
കള്ളച്ചകടം കലക്കഴിയക്കാലോച്ചി,
വെള്ളത്തരവിൽ തുയിലമർന്ത വിത്തിനൈ,
ഉള്ളത്തുക്കൊണ്ടു മുനിവർകളും യോകികളും
മെള്ള എഴുന്തു അരിയെൻറ പേരരവം
ഉള്ളമ്പുകുന്തു കുളിർന്തേലോരെമ്പാവായ്.

pul̤l̤um chilampin̲akāṇ; pul̤l̤araiyan̲ kōyilil
vel̤l̤ai viḷichaṅkin̲ pēraravam kēṭṭilaiyō?
pil̤l̤āy! el̲untirāy, pēymulai nañchuṇṭu,
kal̤l̤acchakaṭam kalakkal̲iyak kālōcchi,
vel̤l̤attaravil tuyilamarnta vittin̲ai,
ul̤l̤attukkoṇṭu mun̲ivaRkaḷum yōkikaḷum
mel̤l̤a el̲untu ariyen̲r̲a pēraravam
ul̤l̤ampukuntu kuḷirntēlōrempāvāy.

Meaning:

Don't you, my friends, hear the chirping of the birds waking us all up?
Do you hear the resonant boom of the white conch,
Coming out of the temple of the Lord whose vehicle is the holy Garuda,
O Dear girlfriends, kindly wake up!
Let us listen to the holy *naama-japam* of the YOgi-s and the gods,
Who are calling out "Hari , Hari"
For worshipping BhagavAn who drank the venomous milk from the breasts of the *rAkshasi* Pootana;
For worshipping BhagavAn who destroyed the demon who came disguised as a cart, SakaTAsura;
For worshipping BhagavAn who is in deep *YOga-nidra* on the divine serpent SRee-ananta.
That chanting by the Yogi-s and the Sages will cool off
Our heart's burning sorrows during this *PAvai-vRatam* season in the month of MARkazhi, O, Goddess Pavai.

Number 7

கீசுகீ சென்றெங்கும் ஆனைச்சாத் தன்கலந்து
பேசின பேச்சரவம் கேட்டிலையோ? பேய்ப்பெண்ணே!
காசும் பிறப்பும் கலகலப்பக் கைபேர்த்து
வாச நறுங்குழல் ஆய்ச்சியர் மத்தினால்
ஓசை படுத்தத் தயிரரவம் கேட்டிலையோ?
நாயகப் பெண்பிள்ளாய்! நாராயணன் மூர்த்தி
கேசவனைப் பாடவும்நீ கேட்டே கிடத்தியோ?
தேசமுடையாய்! திறவேலோ ரெம்பாவாய்.

കീചുകീ ചെൻറെങ്കും ആനൈച്ചാത്തൻകലന്തു
പേചിന പേച്ചരവം കേട്ടിലൈയോ? പേയ് പ്പെണ്ണേ !
കാചും പിറപ്പും കലകലപ്പക്കൈ പേർത്തു
വാച നറുങ്കുഴൽ ആയ് ച്ചിയാർ മത്തിനാൽ
ഓചൈ പടുത്തത്തയിരരവം കേട്ടിലൈയോ?
നായകപ്പെൺപിള്ളായ്! നാരായണൻ മൂർത്തി
കേചവനൈപ്പാടവും നീ കേട്ടേ കിടത്തിയോ?
തേചമുടൈയായ്! തിറവേലോരെമ്പാവായ്.

kīchukī che<u>n</u><u>r</u>eṅkum ā<u>n</u>aicchāt ta<u>n</u>kalantu
pēchi<u>n</u>a pēccharavam kēṭṭilaiyō? pēyppeṇṇē!
kāchum pi<u>r</u>appum kalakalappak kaipērttu
vācha na<u>r</u>uṅku<u>l</u>al āycchiyar matti<u>n</u>āl
ōchai paṭuttat tayiraravam kēṭṭilaiyō?
nāyakappeṇpiḷḷāy! nārāyaṇa<u>n</u> mūrtti
kēchava<u>n</u>aippāṭavumnī kēṭṭē kiṭattiyō?
tēchamuṭaiyāy! ti<u>r</u>avēlō rempāvāy.

Meaning:

O my stupid* girl-friend, don't you hear
The twitters of the black hawks in the morning
When they talk to one another?
Don't you hear the bell-like sounds
Of the coin-decked chain on the necks of the butter-churning women?
Don't you hear the sound of churning rod
That goes round and round when the women with the freshly bathed fragrant hair
Churn butter out of the curds?
O, leader of the girls, how dare you sleep,
When the cowherdesses sing the sweet names
Of Narayana such as "KESava?"
Oh, you are so beautiful and you need to get up and take a bath, O pretty girl,

And worship our Goddess Paavai during this MARkazhi vRatam, Open the door!
[* "stupid" because she is still asleep]

Number 8

கீழ்வானம் வெள்ளென்று, எருமை சிறுவீடு
மேய்வான் பரந்தனகாண்; மிக்குள்ள பிள்ளைகளும்
போவான் போகின்றாரைப் போகாமல் காத்துன்னைக்
கூவுவான் வந்து நின்றோம், கோதுகலமுடைய
பாவாய்! எழுந்திராய்; பாடிப் பறைகொண்டு
மாவாய் பிளந்தானை, மல்லரை மாட்டிய
தேவாதி தேவனைச் சென்றுநாம் சேவித்தால்
ஆவாவென் றாராய்ந் தருளேலோ ரெம்பாவாய்.

കീഴ് വാനം വെള്ളെൻറു, എരുമൈ ചിറുവീടു
മേയ് വാൻ പരന്തനകാൺ; മിക്കുള്ള പിള്ളൈകളും
പോവാൻ പോകിൻറാരൈപ്പോകാമൽ കാത്തുൻനൈ--
ക്കൂവുവാൻ വന്തു നിൻറോം, കോതുകലമുടൈയ
പാവായ്! എഴുന്തിരായ്; പാടിപ്പറൈകൊണ്ടു
മാവായ് പിളന്താനൈ, മല്ലരൈ മാട്ടിയ
തേവാതിതേവനൈച്ചെൻറുനാം ചേവിത്താൽ
ആവാവെൻറാരായ് ന്തരുളേലോരെമ്പാവായ്.

kīḻvāṉam veḷḷeṉṟu, erumai chiṟuvīṭu
mēyvāṉ parantaṉakāṇ; mikkuḷḷa piḷḷaikaḷum
pōvāṉ pōkiṉṟāraip pōkāmal kāttuṉṉaik
kūvuvāṉ vantu niṉṟōm, kōtukalamuṭaiya
pāvāy! eḻuntirāy; pāṭippaṟaikoṇṭu
māvāy piḷantāṉai, mallarai māṭṭiya
tēvāti tēvaṉaic cheṉṟunām chēvittāl
āvāveṉ ṟārāyntaruḷēlōrempāvāy.

Meaning:

The eastern sky is turning white near the horizon (as the Sun is rising),
The buffalos have left their sheds to graze in the grasslands,
I have asked the girls going to bathe in the river to wait for you,
And I have come to get you, O girl who loves to playfully bathe;
Time to wake up has come,
Let us all sing and go out and get drums to accompany our singing.

To worship BhagavAn, who killed the demon who attacked in a horse's disguise by spreading its mouth.
Let us worship the Lord who killed the wrestlers hired for His killing by the enemy Kamsa.
Let us worship SRee-naaraayaNa, who is the Lord of all Gods,
And He will bless us being happy that we have come.
Kindly listen to what we tell you,
And see that I speak the truth, and let us worship our Goddess Pavai during the *MARkazhi vRatam*.

Number 9

தூமணி மாடத்துச் சுற்றும் விளக்கெரிய,
தூமங் கமழத் துயிலணைமேல் கண்வளரும்
மாமான் மகளே! மணிக்கதவம் தாள்திறவாய்;
மாமீர்! அவளை எழுப்பீரோ? உம்மகள்தான்
ஊமையோ? அன்றிச் செவிடோ அனந்தலோ?
ஏமப் பெருந்துயில் மந்திரப் பட்டாளோ?
மாமாயன், மாதவன், வைகுந்தன் என்றென்று
நாமம் பலவும் நவின்றேலோ ரெம்பாவாய்.

തൂമണി മാടത്തുച്ചുറ്റും വിളക്കെരിയ,
തൂമങ് കമഴത്തുയിലണൈമേൽ കൺവളരും
മാമാൻ മകളേ! മണിക്കതവം താൾതിറവായ്;
മാമീർ! അവളൈ എഴുപ്പീരോ? ഉമ്മകൾതാൻ
ഊമൈയോ? അൻറിച്ചെവിടോ അനന്തലോ?
ഏമപ്പെരുന്തുയിൽ മന്തിരപ്പട്ടാളോ?
മാമായൻ, മാതവൻ, വൈകുൺഠൻ എൻറെൻറു
നാമം പലവും നവിൻറേലോരെമ്പാവായ്.

tūmaṇi māṭattucchuṟṟum viḷakkeriya,
tūmaṅ kamaḻattuyilaṇaimēl kaṇvaḷarum
māmāṉ makaḷē! maṇikkatavam tāḷtiṟavāy;
māmīr! avaḷai eḻuppīrō? ummakaḷtāṉ
ūmaiyō? aṉṟicchevitō aṉantalō?
ēmap peruntuyil mantirap paṭṭāḷō?
māmāyaṉ, mātavaṉ, vaikunTaṉ eṉṟeṉṟu
nāmam palavum naviṉṟēlō rempāvāy.

Meaning:

Uncle's daughter!! Wake up and open the door
Of the white mansion where you are asleep

In the palatial bed that is spread
In the pearl-decked room where lighted lamps
Spread a golden light,
Where sweet incense is burning.
Dear Aunt, kindly wake up your daughter!
Does your daughter have a hearing problem? Is she disabled?
Or is she insane or is she is lost in profound sleep?
Wake up, Friend, so that we can recite BhagavAn's names
Such as *Enchanter, Maadhava, VaikuNTTHa.*
That *naama-japam* will help us celebrate the *MaaRkazhi vRatam*
To worship goddess Pavai.

Number 10

நோற்றுச் சுவர்க்கம் புகுகின்ற அம்மனாய்!
மாற்றமும் தாராரோ வாசல் திறவாதார்?
நாற்றத் துழாய்முடி நாரா யணன்நம்மால்
போற்றப் பறைதரும் புண்ணியனால் பண்டொருநாள்
கூற்றத்தின் வாய்வீழ்ந்த கும்ப கரணனும்
தோற்றம் உனக்கே பெருந்துயில்தான் தந்தானோ?
ஆற்ற அனந்தல் உடையாய்! அருங்கலமே!
தேற்றமாய் வந்து திறவேலா ரெம்பாவாய்.

നോറ്റുച്ചുവർക്കം പുകുകിൻറ അമ്മനായ്!
മാറ്റമും താരാരോ വാചൽ തിറവാതാർ?
നാറ്റത്തുഴായ്മുടി നാരായണൻനമ്മാൽ
പോറ്റപ്പറൈ തരും പുണ്ണിയനാൽ പണ്ടൊരുനാൾ
കൂറ്റത്തിൻ വായ് വീഴ് ത്ത കുമ്പ കരണനും
തോറ്റം ഉനക്കേ പെരുന്തുയിൽതാൻ തന്താനോ?
ആറ്റ അനന്തൽ ഉടൈയായ്! അരുങ്കലമേ!
തേറ്റമായ് വന്തു തിറവേലാരെമ്പാവായ്.

nō<u>r</u><u>r</u>ucchuvarkkam pukuki<u>n</u><u>r</u>a amma<u>n</u>āy!
mā<u>r</u><u>r</u>amum tārārō vāchal ti<u>r</u>avātār?
nā<u>r</u><u>r</u>attu<u>l</u>āymuṭi nārā yaṇa<u>n</u>nammāl
pō<u>r</u><u>r</u>appa<u>r</u>aitarum puṇṇiya<u>n</u>āl paṇṭorunāḷ
kū<u>r</u><u>r</u>atti<u>n</u> vāyvī<u>l</u>nta kumpaka aṇa<u>n</u>um
tō<u>r</u><u>r</u>am u<u>n</u>akkē peruntuyiltā<u>n</u> tantā<u>n</u>ō?
ā<u>r</u><u>r</u>a a<u>n</u>antal uṭaiyāy! aruṅkalamē!
tē<u>r</u><u>r</u>amāy vantu ti<u>r</u>avēlārempāvāy.

Meaning:

O venerable woman, who is observing a *vRatam* to ascend to heaven!
Kindly listen to my call, and open the door !
If we sing the hymns of Lord nArAyaNa
Who wears the fragrant holy basil in His sacred hair,
He will grant us many blessings and give us a drum to accompany our singing.
He, in His ancient SRee-rAma incarnation
Slayed the demon Kumbhakarna, remember!
I wonder whether that demon has passed on his curse (of constant, long sleep)
On to you? Is that why you cannot wake up now?
O girl, you are an ornament to the clan of GOpa-s!
Wake up from your sleep giving up your laziness
And open the door. Let us worship the Goddess Pavai in the *VRata* season.

Number 11

கற்றுக் கறவைக் கணங்கள் பல கறந்து
செற்றார் திறலழியச் சென்று செருச் செய்யும்
குற்றம் ஒன்றில்லாத கோவலர்த்தம் பொற்கொடியே
புற்று அரவு அல்குல் புனமயிலே போதராய்
சுற்றத்து தோழிமார் எல்லாரும் வந்து நின்
முற்றம் புகுந்து முகில் வண்ணன் பேர் பாட
சிற்றாதே பேசாதே செல்வ பெண்டாட்டி நீ
எற்றுக்கு உறங்கும் பொருளேலோர் எம்பாவாய்

കറ്റുക്കറവൈക്കണങ്കൾ പല കറന്തു
ചെറ്റാർ തിറലഴിയച്ചെൻറു ചെരുച്ചെയ്യും
കുറ്റം ഒൻറില്ലാത കോവലർത്തം പൊറ്കൊടിയേ
പുറ്റു അരവു അൽകുൽ പുനമയിലേ പോതരായ്
ചുറ്റത്തു തോഴിമാർ എല്ലാരും വന്തു നിൻ
മുറ്റം പുകുന്തു മുകിൽ വണ്ണൻ പേർ പാട
ചിറ്റാതേ പേചാതേ ചെൽവ പെണ്ടാട്ടി നീ
എറ്റുക്കു ഉറങ്കും പൊരുളേലോർ എമ്പാവായ്

kaṟṟuk kaṟavaik kaṇaṅkaḷ pala kaṟantu
cheṟṟār tiṟalaḻiyacchenṟu cheruccheyyum
kuṟṟam onṟillāta kōvalarttam poṟkoṭiyē puṟṟu aravu alkul puṉamayilē pōtarāy
chuṟṟattu tōzhimār ellārum vantu niṉ muṟṟam pukuntu mukil vaṇṇaṉ pēr pāṭa

chi<u>rr</u>ātē pēchātē chelva peṇṭāṭṭi nī e<u>rr</u>ukku u<u>r</u>aṅkum poruḷēlōr empāvāy

Meaning:

O daughter of the cow-herding clan!
You belong to the clan who make a living from milking cows
And who defeat their enemies valiantly.
You are as pretty as a golden tendril, O girl,
You have such purity as a serpent that shows
Its hood outside its dwelling.
You have had the great blessing of playing games and frolicking
With the dark colored God.
All your friends from the neighborhood have come to your courtyard,
And they are all singing about Him, BhagavAn KR^shNa.
You are as beautiful as the peacock on the hills, come, wake up!
Why don't you talk or move? Why is your sleep so long and deep?
We need to bathe and worship our Goddess Pavai during this VRatam.

Number 12

கனைத்து இளம் கற்றெருமை கன்றுக்கு இரங்கி
நினைத்து முலை வழியே நின்று பால் சோர
நனைத்து இல்லம் சேறாக்கும் நற் செல்வன் தங்காய்
பனித் தலை வீழ நின் வாசற் கடை பற்றிச்
சினத்தினால் தென் இலங்கைக் கோமானைச் செற்ற
மனத்துக்கு இனியானைப் பாடவும் நீ வாய் திறவாய்
இனித்தான் எழுந்திராய் ஈதென்ன பேர் உறக்கம்
அனைத்து இல்லத்தாரும் அறிந்தேலோர் எம்பாவாய்

കനൈത്തു ഇളം കറ്റെരുമൈ കൻറുക്കു ഇരങ്കി
നിനൈത്തു മുലൈ വഴിയേ നിൻറു പാൽ ചോര
നനൈത്തു ഇല്ലം ചേറാക്കും നറ് ചെൽവൻ തങ്കായ്
പനിത്തലൈ വീഴ നിൻ വാചറ് കടൈ പറ്റി--
ച്ചിനത്തിനാൽ തെൻ ഇലങ്കൈക്കോമാനൈച്ചെറ്റ
മനത്തുക്കു ഇനിയാനൈപ്പാടവും നീ വായ് തിറവായ്
ഇനിത്താൻ എഴുന്തിരായ് ഈതെന്ന പേർ ഉറക്കം
അനൈത്തു ഇല്ലത്താരും അറിന്തേലോർ എമ്പാവായ്

ka<u>n</u>aittu iḷam ka<u>rr</u>erumai ka<u>nr</u>ukku iraṅki
ni<u>n</u>aittu mulai va<u>l</u>iyē ni<u>nr</u>u pāl chōra
na<u>n</u>aittu illam chē<u>r</u>ākkum na<u>r</u> chelva<u>n</u> taṅkāy

paṉit talai vī̲la niṉ vāchar̲ kaṭai par̲r̲i--
cchiṉattiṉāl teṉ ilaṅkaik kōmāṉaicche̲r̲r̲a
maṉattukku iṉiyāṉaip pāṭavum nī vāy tir̲avāy
iṉittāṉ e̲luntirāy īteṉṉa pēr ur̲akkam
aṉaittu illattārum ar̲intēlōr empāvāy

Meaning:

O dear sister of the GOpa on whom Goddess Lakshmi has showered Her blessings! Listen!
We all are waiting for you standing in your courtyard
Where the floor is a little slippery by the milk
Dripping from mother cows whose udders are overflowing
When they hear their baby calves cry out for milk.
Our hair is a little wet from the fog that goes with MARkazhi month mornings.
We have been singing praise songs in honor of the illustrious SRee rAma
Who destroyed the Lord of the prosperous city of Lan*kA.
Don't you hear our voices?
If you do, how come you do not open your mouth and join the singing?
Wake up quickly,
Everyone in the house has heard now about your late sleeping.
They are already up and about
To worship our Goddess Pavai.

Number 13

புள்ளின் வாய் கீண்டானைப் பொல்லா அரக்கனைக்
கிள்ளிக் களைந்தானைக் கீர்த்தி மை பாடிப் போய்ப்
பிள்ளைகள் எல்லாரும் பாவைக் களம்புக்கார்
வெள்ளி எழுந்து வியாழம் உறங்கிற்று
புள்ளும் சிலம்பின காண் போதரிக் கண்ணினாய்
குள்ளக் குளிரக் குடைந்து நீராடாதே
பள்ளிக் கிடத்தியோ. பாவாய். நீ நன் நாளால்
கள்ளம் தவிர்ந்து கலந்தேலோர் எம்பாவாய்.

പുള്ളിൻ വായ് കീണ്ടാനൈപ്പൊല്ലാ അരക്കനൈ--
ക്കിള്ളിക്കളൈന്താനൈക്കീർത്തി മൈ പാടിപ്പോയ്
പിള്ളൈകൾ എല്ലാരും പാവൈക്കളമ്പുക്കാർ
വെള്ളി എഴുന്തു വിയാഴം ഉറങ്കിറ്റു
പുള്ളും ചിലമ്പിന കാൺ പോതരിക്കണ്ണിനായ്
കുള്ളക്കുളിരക്കുടൈന്തു നീരാടാതേ
പള്ളിക്കിടത്തിയോ പാവായ് നീ നൻ നാളാൽ

കള്ളം തവിർന്തു കലന്തേലോർ എമ്പാവായ്.

puḷḷiṉ vāy kīṇṭāṉaippollā arakkaṉaik--
kiḷḷik kaḷaintāṉaik kīrtti mai pāṭip pōyp--
piḷḷaikaḷ ellārum pāvaikkaḷampukkār
veḷḷi eḻuntu viyāḻam uṟaṅkiṟṟu
puḷḷum cilampiṉa kāṇ pōtarik kaṇṇiṉāy
kuḷḷak kuḷirak kuṭaintu nīrāṭātē
paḷḷik kiṭattiyō. pāvāy nī naṉ nāḷāl
kaḷḷam tavirntu kalantēlōr empāvāy.

Meaning:

Our girl friends have reached the holy decorated place of prayer
near the pond for Goddess Pavai,
Singing hymns about our illustrious BhagavAn
Who killed the demon that came in the disguise of a *PuLLu* bird,
And who cut off the ten heads of the evil demon
One by one. *SukRa* nakshatRam has risen in the east,
Planet Jupiter has vanished from the sky, so sunrise is near,
The *PuLLu* birds are chirping all around.
O beautiful girl who has long and wide eyes!
Why have you fallen into a deep sleep without taking a refreshing bath,
On this holy day?
Do not pretend that you are sleepy!
Come to bathe with us and let us worship our Goddess Pavai.

P.S. Thiruppavai belongs to the Pavai genre of songs, a unique Tamil traditional set of songs sung in the context of the Pavai vow observed during the month of Margazhi, originally by unmarried girls praying to the Pavai goddess (related to Parvati) for the blessing of a long and happy married life.

Number 14

உங்கள் புழக்கடைத் தோட்டத்து வாவியுள்
செங்கழுனீர் வாய் நெகிழ்ந்து ஆம்பல் வாய் கூம்பின காண்
செங்கற் பொடிக் கூரை வெண்பல் தவத்தவர்
தங்கள் திருக்கோயில் சங்கிடுவான் போதன்றார்
எங்களை முன்னம் எழுப்புவான் வாய்பேசும்
நங்காய் எழுந்திராய் நாணாதாய் நாவுடையாய்
சங்கோடு சக்கரம் ஏந்தும் தடக்கையன்
பங்கயக் கண்ணானைப் பாடேலோர் எம்பாவாய்.

ഉങ്കൾ പുഴക്കടൈത്തോട്ടത്തു വാവിയുൾ
ചെങ്കഴുനീർ വായ് നെകിഴ് ന്ത് ആമ്പൽ വായ് കൂമ്പിന കാൺ
ചെങ്കറ് പൊടിക്കൂരൈ വെൺപൽ തവത്തവർ
തങ്കൾ തിരുക്കോയിൽ ചങ്കിടുവാൻ പോതൻറാർ
എങ്കളൈ മുൻനം എഴുപ്പുവാൻ വായ്പേചും
നങ്കായ് എഴുന്തിരായ് നാണാതായ് നാവുടൈയായ്
ചങ്കോടു ചക്കരം ഏന്തും തടക്കൈയൻ
പങ്കയക്കണ്ണാനൈപ്പാടേലോർ എമ്പാവായ്.

uṅkaḷ pul̲akkaṭait tōṭṭattu vāviyuḷ
cheṅkal̲un̲īr vāy nekil̲ntu āmpal vāy kūmpin̲a kāṇ
cheṅkar̲ poṭik kūrai veṇpal tavattavar
taṅkaḷ tirukkōyil chaṅkiṭuvān̲ pōtan̲r̲ār
eṅkaḷai mun̲n̲am el̲uppuvān̲ vāypēchum
naṅkāy el̲untirāy nāṇātāy nāvuṭaiyāy
chaṅkōṭu chakkaram ēntum taṭakkaiyan̲
paṅkayak kaṇṇān̲aip pāṭēlōr empāvāy.

Meaning:
Behind your house, in the garden pond
The *Chen*gazhineeR* flower has blossomed!
The water-lilies that blossom only at night have closed their petals.
The elderly *tApasa*-s who still have their white teeth,
Who wear ochre robes and hold the keys to their own temples
Are walking to the temples to sound the conch-shells signaling worship time.
O Girl, you, who promised to wake us all up!!
Kindly wake yourself up, You chatter-box!!
Don't you have shame that you are still asleep?
You do have a tongue; So let us sing the hymns
Of the lotus-eyed BhagavAn who holds *Paan^chajanyam* Conch and *sudaRSana* Discus
In His long arms and then worship our Goddess Pavai.

Number 15

எல்லே, இளம் கிளியே இன்னம் உறங்குதியோ
சில் என்று அழையேன் மின் நங்கையீர் போதருகின்றேன்
வல்லை உன் கட்டுரைகள் பண்டே உன் வாய் அறிதும்
வல்லீர்கள் நீங்களே நானே தான் ஆயிடுக
ஒல்லை நீ போதாய் உனக்கென்ன வேறுடையை

எல்லாரும் போந்தாரோ போந்தார் போந்து எண்ணிக்கொள்
வல் ஆனை கொன்றானை மாற்றாரை மாற்றழிக்க
வல்லானை மாயனைப் பாடேலோர் எம்பாவாய்

എല്ലേ, ഇളം കിളിയേ ഇൻനം ഉറങ്കുതിയോ
ചിൽ എൻറു അഴൈയേൻ മിൻ നങ്കൈയീർ പോതരുകിൻറേൻ
വല്ലൈ ഉൻ കട്ടുരൈകൾ പണ്ടേ ഉൻ വായ് അറിതും
വല്ലീർകൾ നീങ്കളേ നാനേ താൻ ആയിടുക
ഒല്ലൈ നീ പോതായ് ഉനക്കെന്ന വേറുടൈയൈ
എല്ലാരും പോന്താരോ പോന്താർ പോന്തു എണ്ണിക്കൊൾ
വൽ ആനൈ കൊൻറാനൈ മാറ്റാരൈ മാറ്റഴിക്ക
വല്ലാനൈ മായനൈപ്പാടേലോർ എമ്പാവായ്

ellē, iḷam kiḷiyē i<u>nn</u>am u<u>r</u>aṅkutiyō
chil e<u>nr</u>u a<u>l</u>aiyē<u>n</u> mi<u>n</u> naṅkaiyīr pōtaruki<u>nr</u>ē<u>n</u>
vallai u<u>n</u> kaṭṭuraikaḷ paṇṭē u<u>n</u> vāy a<u>r</u>itum
vallīRkaḷ nīṅkaḷē nā<u>n</u>ē tā<u>n</u> āyiṭuka
ollai nī pōtāy u<u>n</u>akke<u>nn</u>a vē<u>r</u>uṭaiyai
ellārum pōntārō pōntāR pōntu eṇṇikkoḷ
val ā<u>n</u>ai ko<u>nr</u>ā<u>n</u>ai mā<u>rr</u>ārai mā<u>rr</u>a<u>l</u>ikka
vallā<u>n</u>ai māya<u>n</u>aippāṭēlōR empāvāy

Meaning:

“O, dear little bird, are you still asleep? ”
“O, dear friends, soften your voice a little!"
“You are a clever talker, We know what you mean!”
“Really, you all are the clever talkers, not me!"
“Why don't you come quickly, what are you doing?"
“Has everyone already gone?"
“Yes, every woman except you has left!
You wake up and let us sing the praises
Of BhagavAn who killed KuvalayA-peeDam
The mad elephant that Kamsa had sent to kill Lord KR^shNa.
You praise BhagavAn who can transform enemies into friends.
You sing hymns praising Him, the Holy Magic-maker,
And worship our Goddess Pavai during this MARkazhi month.”

Number 16

நாயகனாய் நின்ற நந்தகோபன் உடைய
கோயில் காப்பானே. கொடி தோன்றும் தோரண

வாயில் காப்பானே. மணிக் கதவம் தாள் திறவாய்
ஆயர் சிறுமியரோமுக்கு அறை பறை
மாயன் மணி வண்ணன் நென்னலே வாய் நேர்ந்தான்
தூயோமாய் வந்தோம் துயில் எழப் பாடுவான்
வாயால் முன்னம் முன்னம் மாற்றாதே அம்மா. நீ
நேய நிலைக் கதவம் நீக்கேலோர் எம்பாவாய்

നായകനായ് നിൻറ നന്തകോപൻ ഉടൈയ
കോയിൽ കാപ്പാനേ, കൊടി തോൻറും തോരണ
വായിൽ കാപ്പാനേ, മണിക്കതവം താൾ തിറവായ്
ആയർ ചിറുമിയരോമുക്കു അറൈ പറൈ
മായൻ മണി വർണ്ണൻ നെന്നലേ വായ് നേർന്താൻ
തൂയോമായ് വന്തോം തുയിൽ എഴപ്പാടുവാൻ
വായാൽ മുന്നം മുന്നം മാറ്റാതേ അമ്മാ നീ
നേയ നിലൈക്കതവം നീക്കേലോർ എമ്പാവായ്

nāyakan̲āy nin̲r̲a nantakōpan̲ uṭaiya
kōyil kāppān̲ē, koṭi tōn̲r̲um tōraṇa
vāyil kāppān̲ē maṇik katavam tāḷ tir̲avāy
āyar chir̲umiyarōmukku ar̲ai par̲ai
māyan̲ maṇi vaRṇṇan̲ nen̲n̲alē vāy nēRntān̲
tūyōmāy vantōm tuyil el̲ap pāṭuvān̲
vāyāl mun̲n̲am mun̲n̲am mār̲r̲ātē ammā nī
nēya nilaikkatavam nīkkēlōr empāvāy

Meaning:

O palace guardsman of Nanda-GOpa the King of Cowherds,
O Guard at the ornamental door festooned with flags,
Kindly open the door decorated with bells,
Because BhagavAn, the enchanting KaNNan,
The one with the color of (Indraneela) jewel, promised us yesterday to give away drums,
To all of us girls from the cowherder clan's homes.
We have come here after our purifying baths,
To wake up the Lord by our melodious songs.
So don't say this and that to block us, O dear man!
And kindly open the closed latches,
So that we can come in and perform the VRatam our Goddess Pavai.

Number 17

அம்பரமே தண்ணீரே சோறே அறம் செய்யும்
எம்பெருமான் நந்தகோபாலா எழுந்திராய்
கொம்பனார்க்கு எல்லாம் கொழுந்தே குல விளக்கே
எம்பெருமாட்டி யசோதாய் அறிவுறாய்
அம்பரம் ஊட அறுத்து ஓங்கி உளகு அளந்த
உம்பர் கோமானே உறங்காது எழுந்திராய்
செம் பொற் கழலடிச் செல்வா பலதேவா
உம்பியும் நீயுன் உறங்கேலோர் எம்பாவாய்.

അമ്പരമേ തണ്ണീരേ ചോറേ അറം ചെയ്യും
എമ്പെരുമാൻ നന്തകോപാലാ ! എഴുന്തിരായ്
കൊമ്പനാർക്കു എല്ലാം കൊഴുന്തേ കുലവിളക്കേ !
എമ്പെരുമാട്ടി യചോതായ് അറിവുറായ്
അമ്പരം ഊട അറുത്തു ഓങ്കി ഉളകു അളന്ത
ഉമ്പർ കോമാനേ ഉറങ്കാതു എഴുന്തിരായ്
ചെം പൊറ് കഴലടിച്ചെൽവാ പലതേവാ
ഉമ്പിയും നീയുൻ ഉറങ്കേലോർ എമ്പാവായ്.

amparamē taṇṇīrē chōṟē aṟam cheyyum
emperumāṉ nantakōpālā eḻuntirāy
kompaṉārkku ellām koḻuntē kula viḷakkē
emperumāṭṭi yachōtāy aṟivuṟāy
amparam ūṭa aṟuttu ōṅki uḷaku aḷanta
umparR kōmāṉē uṟaṅkātu eḻuntirāy
chem poṟ kaḻalaṭicchelvā palatēvā
umpiyum nīyuṉ uṟaṅkēlōR empāvāy.

Meaning:

O Nandagopaa, you kindly give us clothes, drinks, and food!
You are our Leader; be kind to wake up!
Our royal lady YaSOdE! Kindly wake up!
You are the lighted lamp in the homes of the cowherds,
You are dear to all of us women, Wake up gently from sleep!
O KR^shNa! You are the king of Gods,
Who grew large (in Your VAmana incarnation) and became taller than the sky
And measured all the worlds with Your three steps; Kindly wake up!
O BaladEva, who wears pure golden *Veerakkazhal* ornaments on Your ankles,
Kidnly wake up along with Your younger brother!
So we can start our *VRatam* and worship our Goddess Pavai.

Number 18

உந்து மத களிற்றன் ஓடாத தோள் வலியன்
நந்தகோபன் மருமகளே நப்பின்னாய்
கந்தம் கமழும் குழலி கடை திறவாய்
வந்து எங்கும் கோழி அழைத்தன காண் மாதவிப்
பந்தல் மேல் பல் கால் குயிலினங்கள் கூவின காண்
பந்து ஆர் விரலி உன் மைத்துனன் பேர் பாடச்
செந்தாமரைக் கையால் சீரார் வளை ஒலிப்ப
வந்து திறவாய் மகிழ்ந்தேலோர் எம்பாவாய்.

ഉന്തു മത കളിറ്റൻ ഓടാത തോൾ വലിയൻ
നന്തകോപൻ മരുമകളേ നപ്പിന്നായ് !!
കന്തം കമഴും കുഴലി കടൈ തിറവായ്
വന്തു എങ്കും കോഴി അഴൈത്തന കാൺ മാതവി--
പ്പന്തൽ മേൽ പൽ കാൽ കുയിലിനങ്കൾ കൂവിന കാൺ
പന്തു ആർ വിരലി ഉൻ മൈത്തുനൻ പേർ പാട--
ച്ചെന്താമരൈക്കൈയാൽ ചീരാർ വളൈ ഒലിപ്പ
വന്തു തിറവായ് മകിഴ് ന്തേലോർ എമ്പാവായ്.

untu mata kaḷirra<u>n</u> ōṭāta tōḷ valiya<u>n</u>
nantakōpa<u>n</u> marumakaḷē nappi<u>nn</u>āy
kantam kama<u>l</u>um ku<u>l</u>ali kaṭai ti<u>r</u>avāy
vantu eṅkum kō<u>l</u>i a<u>l</u>aitta<u>n</u>a kāṇ mātavip--
pantal mēl pal kāl kuyili<u>n</u>aṅkaḷ kūvi<u>n</u>a kāṇ
pantu āR virali u<u>n</u> maittu<u>n</u>a<u>n</u> pēr pāṭach--
chentāmaraikkaiyāl chīrāR vaḷai olippa
vantu ti<u>r</u>avāy maki<u>l</u>ntēlōr empāvāy.

Meaning:

O SRee-nappinnE! You are the fair daughter-in-law
Of Nanda-gOpa, who owns several elephants in *must*,
And who has muscular shoulders of power !!
You hair, O beautiful girl, smells so sweetly of fragrant flowers!
Don't you hear the cocks calling in the bowers of jasmine flowers?
They are trying to wake us all up!
With your fingers that are so skilled in playing games with balls
And with your bangles jingling, open the door
And help us all worship our Goddess Pavai.

Note: SRee-nappinnai is Krishna's wife belonging to Aaichiyar (yaadava) clan.
This name occurs only in Tamil folklore. The followers of SRee rAmAnuja Bhagavadpaada
Bhagavadpaada as neeLa-devi, one of the three consorts of Vishnu. She is called "neeLa", with the
"L" sounded as in "aLakam"= bangs of hair.

Number 19

குத்து விளக்கெரிய கோட்டுக் கால் கட்டில் மேல்
மெத்தென்ற பஞ்ச சயனத்தின் மேல் ஏறிக்
கொத்தலர் பூங்குழல் நப்பினை கொங்கை மேல்
வைத்துக் கிடந்த மலர் மார்பா வாய் திறவாய்
மைத் தடம் கண்ணினாய் நீ உன் மணாளனை
எத்தனை போதும் துயிலெழ ஒட்டாய் காண்
எத்தனையேலும் பிரிவு ஆற்றகில்லாயால்
தத்துவம் அன்று தகவேலோர் எம்பாவாய்

കുത്തു വിളക്കെരിയ കോട്ടുക്കാൽ കട്ടിൽ മേൽ
മെത്തെൻറ പഞ്ചചയനത്തിൻ മേൽ ഏറി--
ക്കൊത്തലർ പൂങ്കുഴൽ നപ്പിന്നൈ കൊങ്കൈ മേൽ
വൈത്തുക്കിടന്ത മലർ മാർപാ വായ് തിറവായ്
മൈത്തടം കണ്ണിനായ് നീ ഉൻ മണാളനൈ
എത്തനൈ പോതും തുയിലെഴ ഒട്ടായ് കാൺ
എത്തനൈയേലും പിരിവു ആറ്റകില്ലായാൽ
തത്തുവം അൻറു തകവേലോർ എമ്പാവായ്

kuttu viḷakkeriya kōṭṭukkāl kaṭṭil mēl
mettenṟa pañcha chayanattin mēl ērik--
kottalaR pūṅkul̲al nappinai koṅkai mēl
vaittukkiṭanta malaR māRpā vāy tiṟavāy
maittaṭam kaṇṇināy nī un maṇāḷanai
ettanai pōtum tuyilel̲a oṭṭāy kāṇ
ettanaiyēlum pirivu āṟṟakillāyāl
tattuvam anṟu takavēlōR empāvāy

Meaning:

In the light of the bronze oil lamp,
We see an ornamental, wide *Pan^cha-Sayana* cot.
On it on the cotton-filled soft bed,
Lord KR^shNa, You are reclining, while embracing the breasts of Nappinnai.
Your chest is decorated with a garland made of forest flowers,

And You are asleep with Your heart as tender as a flower.
Please open Your sacred mouth and speak to us Your Holy Words!
O Lady SRee-nappinaay with wide beautiful eyes wearing KAjal !
Won't to You let BhagavAn speak with us?
You can never bear to let go of Him even for a single moment, can You?
O Friend, tell the Lady that Her stubborn love for Him
Is preventing Him from speaking to us!
Kindly let us worship our Goddess Pavai.

Number 20

முப்பத்து மூவர் அமரர்க்கு முன் சென்று
கப்பம் தவிர்க்கும் கலியே துயில் எழாய்
செப்பம் உடையாய் திறல் உடையாய் செற்றார்க்கு
வெப்பம் கொடுக்கும் விமலா துயில் எழாய்
செப்பென்ன மென் முலைச் செவ்வாய்ச் சிறு மருங்குல்
நப்பின்னை நங்காய் திருவே துயில் எழாய்
உக்கமும் தட்டொளியும் தந்து உன் மணாளனை
இப்போதே எம்மை நீராட்டேலோர் எம்பாவாய்

മുപ്പത്തു മൂവർ അമരർക്കു മുൻ ചെൻറു
കപ്പം തവിർക്കും കലിയേ തുയിൽ എഴായ്
ചെപ്പം ഉടൈയായ് തിറൽ ഉടൈയായ് ചെറ്റാർക്കു
വെപ്പം കൊടുക്കും വിമലാ തുയിൽ എഴായ്
ചെപ്പെന്ന മെൻ മുലൈച്ചെവ്വായ്ച് ചിറു മരുങ്കുൽ
നപ്പിൻനൈ നങ്കായ് തിരുവേ തുയിൽ എഴായ്
ഉക്കമും തട്ടൊളിയും തന്തു ഉൻ മണാളനൈ
ഇപ്പോതേ എമ്മൈ നീരാട്ടേലോർ എമ്പാവായ്

muppattu mūvaR amaraRkku mu<u>n</u> che<u>n</u><u>r</u>u
kappam taviRkkum kaliyē tuyil e<u>l</u>āy
cheppam uṭaiyāy ti<u>r</u>al uṭaiyāy che<u>r</u><u>r</u>āRkku
veppam koṭukkum vimalā tuyil e<u>l</u>āy
cheppe<u>n</u><u>n</u>a me<u>n</u> mulaicchevvāych chi<u>r</u>u maruṅkul
nappi<u>n</u><u>n</u>ai naṅkāy tiruvē tuyil e<u>l</u>āy
ukkamum taṭṭoḷiyum tantu u<u>n</u> maṇāḷa<u>n</u>ai
ippōtē emmai nīrāṭṭēlōr empāvāy

Meaning:

Kindly wake up O, Lord KR^shNa
Who went to help the 33 Gods voluntarily so that they did not have to pay tribute
To their enemies whom You helped the Gods to defeat.
O Lord, who is full of power, who gives refuge to Bhakta-s,
Who makes enemies worry with fear, wake up!
O Lady Nappinnai, who has beautiful breasts
Shaped like *cheppu* and who has red lips and a thin waist, wake up!
You are full of *SReetvam!*
Kindly ask Your husband KR^shNa to give us
Things we need for our ritual bathing such as mirror and fan and bronze plates!
Friend, I am telling you the truth so we can worship our Goddess Pavai.

Note: 33 Gods are the 11 rudra-s, 8 Vasu-s, 12 Aditya-s, Indra, and PRajApati.

Number 21

ஏற்ற கலங்கள் எதிர் பொங்கி மீதளிப்ப
மாற்றாதே பால் சொரியும் வள்ளல் பெரும் பசுக்கள்
ஆற்றப் படைத்தான் மகனே அறிவுறாய்
ஊற்றம் உடையாய் பெரியாய் உலகினில்
தோற்றமாய் நின்ற சுடரே துயில் எழாய்
மாற்றார் உனக்கு வலி தொலைந்து உன் வாசற் கண்
ஆற்றாது வந்து உன் அடி பணியுமா போலே
போற்றியாம் வந்தோம் புகழ்ந்தேலோர் எம்பாவாய்

ഏറ്റ കലങ്കൾ എതിർ പൊങ്കി മീതളിപ്പ
മാറ്റാതേ പാൽ ചൊരിയും വള്ളൽ പെരും പചുക്കൾ
ആറ്റപ്പടൈത്താൻ മകനേ അറിവുറായ്
ഊറ്റം ഉടൈയായ് പെരിയായ് ഉലകിനിൽ
തോറ്റമായ് നിൻറ ചുടരേ തുയിൽ എഴായ്
മാറ്റാർ ഉനക്കു വലി തൊലൈന്തു ഉൻ വാചറ് കൺ
ആറ്റാതു വന്തു ഉൻ അടി പണിയുമാ പോലേ
പോറ്റിയാം വന്തോം പുകഴ് ന്തേലോർ എമ്പാവായ്

ē<u>rr</u>a kalaṅkaḷ etir poṅki mītaḷippa
mā<u>rr</u>ātē pāl choriyum vaḷḷal perum pachukkaḷ
ā<u>rr</u>appaṭaittā<u>n</u> maka<u>n</u>ē a<u>r</u>ivu<u>r</u>āy
ū<u>rr</u>am uṭaiyāy periyāy ulaki<u>n</u>il
tō<u>rr</u>amāy ni<u>nr</u>a chuṭarē tuyil e<u>l</u>āy

māṟṟāR uṉakku vali tolaintu uṉ vāchaṟ kaṇ
āṟṟātu vantu uṉ aṭi paṇiyumā pōlē
pōṟṟiyām vantōm pukaḻntēlōR empāvāy

Meaning:

O KR^shNa, You are the son of Nanda
Who owns numerous cows
That give so much milk that the milking pots are overflowing!
O Bhagavan! You have so much power and grandeur and compassion.
You incarnated on the earth as Radiance.
Kindly wake up now!
Similar to Your enemies who come to Your doorstep
Losing their strength and incapable of encountering Your valor
Wishing to fall at Your holy feet and worship them
We have come singing Your hymns and worship you.
Wake up, so that we can please our Goddess Pavai during this MARkazhi *vRatam*.!

Number 22

அம் கண் மா ஞாலத்து அரசர் அபிமான
பங்கமாய் வந்து நின் பள்ளிக் கட்டிற் கீழே
சங்கம் இருப்பார் போல் வந்து தலைப்பெய்தோம்
கிங்கிணி வாய்ச் செய்த தாமரைப் பூப் போலே
செங்கண் சிறுச் சிறிதே எம்மேல் விழியாவோ
திங்களும் ஆதித்தனும் எழுந்தாற் போல்
அம் கண் இரண்டும் கொண்டு எங்கள் மேல் நோக்குதியேல்
எங்கள் மேல் சாபம் இழிந்தேலோர் எம்பாவாய்

അം കൺ മാ ഞാലത്തു അരചർ അപിമാന
പങ്കമായ് വന്തു നിൻ പള്ളിക്കട്ടിറ് കീഴേ
ചങ്കം ഇരുപ്പാർ പോൽ വന്തു തലൈപ്പെയ്തോം
കിങ്കിണി വായ് ച്ചെയ്ത താമരൈപ്പൂ പ്പോലേ
ചെങ്കൺ ചിറുച്ചിറിതേ എമ്മേൽ വിഴിയാവോ
തിങ്കളും ആതിത്തനും എഴുന്താറ് പോൽ
അം കൺ ഇരണ്ടും കൊണ്ടു എങ്കൾ മേൽ നോക്കുതിയേൽ
എങ്കൾ മേൽ ചാപം ഇഴിന്തേലോർ എമ്പാവായ്

am kaṇ mā ñālattu arachar apimāṉa
paṅkamāy vantu niṉ paḷḷikkaṭṭiṟ kīḻē
chaṅkam iruppāR pōl vantu talaippeytōm
kiṅkiṇi vāyccheyta tāmaraippūppōlē
cheṅkaṇ chiṟucchiṟitē emmēl viḻiyāvō

tiṅkaḷum ātittaṉum eḻuntāṟ pōl
am kaṇ iraṇṭum koṇṭu eṅkaḷ mēl nōkkutiyēl
eṅkaḷ mēl chāpam iḻintēlōr empāvāy

Meaning:

All the powerful kings
Of the whole earth are crowding near Your bed, O KR^shNa,
After discarding their egotism, waiting for You to wake up and bless them.
Kindly see that we also are doing the same thing near Your sacred bed.
Won't Your beautifully closed eyes open
Like a lotus flower ever so gently?
Won't You cast Your glance on us with Your eyes that shine
Like the Sun and the Moon?
All the curses on us then will vanish as a result of Your glance, O KR^shNa!
And then, O girl friend, we can worship our Goddess Pavai.

Number 23

மாரி மலை முழைஞ்சில் மன்னிக் கிடந்து உறங்கும்
சீரிய சிங்கம் அறிவுற்றுத் தீ விழித்து
வேரி மயிர் பொங்க எப்பாடும் பேர்ந்து உதறி
மூரி நிமிர்ந்து முழங்கிப் புறப்பட்டுப்
போதருமா போலே நீ பூவைப்பூ வண்ணா உன்
கோயில் நின்று இங்ஙனே போந்தருளிக் கோப்புடைய
சீரிய சிங்காசனத்து இருந்து யாம் வந்த
காரியம் ஆராய்ந்து அருளேலோர் எம்பாவாய்

മാരി മലൈ മുഴൈഞ്ചിൽ മന്നിക്കിടന്തു ഉറങ്കും
ചീരിയ ചിങ്കം അറിവുറ്റുത്തീ വിഴിത്തു
വേരി മയിർ പൊങ്ക എപ്പാടും പേർന്തു ഉതറി
മൂരി നിമിർന്തു മുഴങ്കിപ്പുറപ്പട്ടു--
പ്പോതരുമാ പോലേ നീ പൂവൈപ്പൂ വണ്ണാ ഉൻ
കോയിൽ നിൻറു ഇങ്ങനേ പോന്തരുളി ക്കോപ്പുടൈയ
ചീരിയ ചിങ്കാചനത്തു ഇരുന്തു യാം വന്ത
കാരിയം ആരായ് ന്തു അരുളേലോർ എമ്പാവായ്

māri malai muḻaiñchil maṉṉikkiṭantu uṟaṅkum
chīriya chiṅkam aṟivuṟṟut tī viḻittu
vēri mayir poṅka eppāṭum pērntu utaṟi
mūri nimiRntu muḻaṅkippuṟappaṭṭup--
pōtarumā pōlē nī pūvaippū vaṇṇā uṉ

kōyil ni<u>nr</u>u iṅṅa<u>n</u>ē pōntaruḷik kōppuṭaiya
chīriya chiṅkācha<u>n</u>attu iruntu yām vanta
kāriyam ārāyntu aruḷēlōr empāvāy

Meaning:

O KR^shNa! Wake up looking like the majestic lion
Who had entered a mountain cave during a rain
To fall asleep and then waking up
Who roars after shaking its mane, the hairs on which were standing up
Due to the rain's cold,
Leave Your sleeping chamber, O Lord who is as dark as *KAyAmpoo* flower.
Come out of Your temple to the place where we have placed Your *simhAsanam*.
Sit on it kindly, O Lord, and listen to our humble requests and help us in our need,
And enable us in our worship of Goddess Pavai.

Number 24

அன்று இவ் உலகம் அளந்தாய் அடி போற்றி
சென்றங்குத் தென் இலங்கை செற்றாய் திறல் போற்றி
பொன்றச் சகடம் உதைத்தாய் புகழ் போற்றி
கன்று குணில் ஆவெறிந்தாய் கழல் போற்றி
குன்று குடையாய் எடுத்தாய் குணம் போற்றி
வென்று பகை கெடுக்கும் நின் கையில் வேல் போற்றி
என்றென்றும் உன் சேவகமே ஏத்திப் பறை கொள்வான்
இன்று யாம் வந்தோம் இரங்கேலோர் எம்பாவாய்

അൻറു ഇവ്വുലകം അളന്തായ് അടി പോറ്റി
ചെൻറങ്കുത്തെൻ ഇലങ്കൈ ചെറ്റായ് തിറൽ പോറ്റി
പൊൻറച്ചകടം ഉതൈത്തായ് പുകഴ് പോറ്റി
കൻറു കുണിൽ ആവെറിന്തായ് കഴൽ പോറ്റി
കുൻറു കുടൈയായ് എടുത്തായ് കുണം പോറ്റി
വെൻറു പകൈ കെടുക്കും നിൻ കൈയിൽ വേൽ പോറ്റി
എൻറെൻറും ഉൻ ചേവകമേ ഏത്തിപ്പറൈ കൊൾവാൻ
ഇൻറു യാം വന്തോം ഇരങ്കേലോർ എമ്പാവായ്

aṉṟu ivvulakam aḷantāy aṭi pōṟṟi
cheṉṟaṅkutteṉ ilaṅkai cheṟṟāy tiṟal pōṟṟi
poṉṟacchakaṭam utaittāy pukaḻ pōṟṟi
kaṉṟu kuṇil āveṟintāy kaḻal pōṟṟi
kuṉṟu kuṭaiyāy eṭuttāy kuṇam pōṟṟi
veṉṟu pakai keṭukkum niṉ kaiyil vēl pōṟṟi
eṉṟeṉṟum uṉ chēvakamē ēttippaṟai koḷvāṉ
iṉṟu yām vantōm iraṅkēlōr empāvāy

Meaning:

O Lord VAmana! We worship Your feet
Which measured in an ancient time the entire Three Worlds;
O Lord SRee-rAma! We worship Your famous conquest
Of the Kingdom of Lanka in the South;
O Lord KR^shNa! We worship Your powerful heroism
We worship Your power that threw up DhEnukAsura in the air.
O Lord GiridhAree! We worship Your compassion
For the Yadukulam
That made You lift up the mountain to save the Clan
From flooding rain.
And we worship Your great qualities
That helped You use the spear in Your hand
To conquer and destroy all evil.
We have come here to sing Your valor songs and praise You
So that You give us drums to accompany our singing,
And we are enabled to worship
Our Goddess Pavai during this MARkazhi month.

Number 25

ஒருத்தி மகனாய்ப் பிறந்து ஓர் இரவில்
ஒருத்தி மகனாய் ஒளித்து வளரத்
தரிக்கிலான் ஆகித் தான் தீங்கு நினைந்த
கருத்தைப் பிழைப்பித்துக் கஞ்சன் வயிற்றில்

நெருப்பென்ன நின்ற நெடுமாலே., உன்னை
அருத்தித்து வந்தோம் பறை தருதியாகில்
திருத்தக்க செல்வமும் சேவகமும் யாம் பாடி
வருத்தமும் தீர்ந்து மகிழ்ந்தேலோர் எம்பாவாய்

ഒരുത്തി മകനായ് പ്പിറന്തു ഓർ ഇരവിൽ
ഒരുത്തി മകനായ് ഒളിത്തു വളരത്
തരിക്കിലാൻ ആകിത്താൻ തീങ്കു നിനൈന്ത
കരുത്തൈപ്പിഴൈപ്പിത്തു ക്കഞ്ചൻ വയിറ്റിൽ
നെരുപ്പെന്ന നിൻറ നെടുമാലേ, ഉന്നൈ
അരുത്തിത്തു വന്തോം പറൈ തരുതിയാകിൽ
തിരുത്തക്ക ചെൽവമും ചേവകമും യാം പാടി
വരുത്തമും തീർന്തു മകിഴ് ന്തേലോർ എമ്പാവായ്

orutti makan̲āyppir̲antu ōR iravil
orutti makan̲āy oḷittu vaḷarat
tarikkilān̲ ākit tān̲ tīṅku nin̲ainta
karuttaippil̲aippittukkañcan̲ vayir̲r̲il
neruppen̲n̲a nin̲r̲a neṭumālē, un̲n̲ai
aruttittu vantōm par̲ai tarutiyākil
tiruttakka chelvamum chēvakamum yām pāṭi
varuttamum tīRntu makil̲ntēlōR empāvāy.

Meaning:

Being born to one woman (SRee-dEvaki),
You, O Lord, had to go in hiding
And become the son of another woman (SRee-YaSOdA).
Kamsa (Your arch enemy) could not tolerate the news
That You were still alive although he had done tried many times
To get rid of You.   You were the blazing fire of fear in his belly all the time.
We have come here to request You, O Lord, for a drum
So that we can accompany ourselves with it
While singing songs of praise about Your valor and abundance!
O girl friend, that singing of hymns will end all our sorrows
And then we can worship our Goddess Pavai.

Number 26

மாலே. மணிவண்ணா. மார்கழி நீராடுவான்
மேலையார் செய்வனகள் வேண்டுவன கேட்டியேல்

ஞாலத்தை எல்லாம் நடுங்க முரல்வன
பால் அன்ன வண்ணத்து உன் பாஞ்ச சன்னியமே
போல்வன சங்கங்கள் போய்ப் பாடுடையனவே
சாலப் பெரும் பறையே பல்லாண்டு இசைப்பாரே
கோல விளக்கே கொடியே விதானமே
ஆலின் இலையாய் அருளேலோர் எம்பாவாய்

മാലേ, മണിവണ്ണാ, മാർകഴി നീരാടുവാൻ
മേലൈയാർ ചെയ് വനകൾ വേണ്ടുവന കേട്ടിയേൽ
ഞാലത്തൈ എല്ലാം നടുങ്ക മുരൽവന
പാൽ അന്ന വണ്ണത്തു ഉൻ പാഞ്ചചന്നിയമേ
പോൽ വന ചങ്കങ്കൾ പോയ് പ്പാടുടൈയനവേ
ചാലപ്പെരുംപറൈയേ പല്ലാണ്ടു ഇചൈപ്പാരേ
കോല വിളക്കേ കൊടിയേ വിതാനമേ
ആലിൻ ഇലൈയായ് അരുളേലോർ എമ്പാവായ്

mālē, maṇivaṇṇā, mārkaḻi nīrāṭuvāṉ
mēlaiyāR cheyvaṉakaḷ vēṇṭuvaṉa kēṭṭiyēl
ñālattai ellām naṭuṅka muralvaṉa
pāl aṉṉa vaṇṇattu uṉ pāñchachaṉṉiyamē
pōlvaṉa chaṅkaṅkaḷ pōyppāṭuṭaiyaṉavē
chālapperum paṟaiyē pallāṇṭu ichaippārē
kōla viḷakkē koṭiyē vitāṉamē
āliṉ ilaiyāy aruḷēlōR empāvāy

Meaning:

O Lord KR^shNa, who shines like the blue sapphire jewel!
We will tell You all that we need for the MARkazhi VRatam:
We need all that the ancients prescribed:
We need many, many conch shells as loud and as white
As Your own PAN^chajanyam.
We need many, many big drums whose sound can be heard far away;
We need several musicians of fame to sing "Pallandu " praise songs.
Several beautiful shiny lamps, we need.
Lots of flags and cloth to make *tOraNam*, we need.
O Bhagavan! Lord who is engrossed in *YOganidra* on an *aSvattha* leaf at the time of *PRalyam.*
Kindly give us everything we need
So that we can worship our Goddess Pavai in the prescribed way.

Number 27

கூடாரை வெல்லும் சீர் கோவிந்தா உந்தன்னைப்
பாடிப் பறை கொண்டு யாம் பெறும் சம்மானம்
நாடு புகழும் பரிசினால் நன்றாகச்
சூடகமே தோள் வளையே தோடே செவிப் பூவே
பாடகமே என்றனைய பலகலனும் யாம் அணிவோம்
ஆடை உடுப்போம் அதன் பின்னே பாற் சோறு
மூட நெய் பெய்து முழங்கை வழி வாரக்
கூடி இருந்து குளிர்ந்தேலோர் எம்பாவாய்

കൂടാരൈ വെല്ലും ചീർ കോവിന്താ ഉന്തൻനൈ--
പ്പാടിപ്പറൈ കൊണ്ടു യാം പെറും ചമ്മാനം
നാടു പുകഴും പരിചിനാൽ നൻറാക--
ച്ചൂടകമേ തോൾ വളൈയേ തോടേ ചെവിപ്പൂവേ.
പാടകമേ എൻറനൈയ പലകലനും യാം അണിവോം
ആടൈ ഉടുപ്പോം അതൻ പിൻനേ പാറ് ചോറു
മൂട നെയ് പെയ്തു മുഴങ്കൈ വഴി വാര--
ക്കൂടി ഇരുന്തു കുളിർന്തേലോർ എമ്പാവായ് .

kūṭārai vellum chīr kōvintā untan̲n̲aip--
pāṭippar̲ai koṇṭu yām per̲um chammān̲am
nāṭu pukal̲um parichin̲āl nan̲r̲āka--
cchūṭakamē tōḷ vaḷaiyē tōṭē chevippūvē
pāṭakamē en̲r̲an̲aiya palakalan̲um yām aṇivōm
āṭai uṭuppōm atan̲ pin̲n̲ē pār̲ chōr̲u
mūṭa ney peytu mul̲aṅkai val̲i vārak--
kūṭi iruntu kuḷirntēlōr empāvāy

Meanning:

O handsome GOvinda! so well-known as a destroyer of enemies.
After getting drums we will wander everywhere singing Your hymns.
And we will gain many gifts for our singing and Bhakti.
We will wear the presents we get -- shoulder bangles, ear ornaments,
Bangles, anklets and all of them will be golden.
We will wear fresh, pretty clothes.
We will sit with You and eat *PAlppAyasam*
Cooked with so much ghee that it will flow down from our palms into the wrists.
O Girlfriends, we will all be together and be so ecstatic then
And thus we can celebrate our Goddess Pavai.

Number 28

கறவைகள் பின் சென்று கானம் சேர்ந்து உண்போம்
அறிவு ஒன்றும் இல்லாத ஆய்க் குலத்து உந்தன்னைப்
பிறவி பெறுந்தனைப் புண்ணியம் யாம் உடையோம்
குறை ஒன்றும் இல்லாத கோவிந்தா உந்தன்னோடு
உறவேல் நமக்கு இங்கு ஒழிக்க ஒழியாது
அறியாத பிள்ளைகளோம் அன்பினால் உந்தன்னை
சிறு பேர் அழைத்தனமும் சீறி அருளாதே
இறைவா நீ தாராய் பறையேலோர் எம்பாவாய்

കറവൈകൾ പിൻ ചെൻറു കാനം ചേർന്തു ഉൺപോം
അറിവു ഒൻറും ഇല്ലാത ആയ് ക്കുലത്തു ഉന്തൻനൈ--
പ്പിറവി പെറുന്തനൈപ്പുണ്ണിയം യാം ഉടൈയോം
കുറൈ ഒൻറും ഇല്ലാത കോവിന്താ ഉന്തന്നോടു
ഉറവേൽ നമക്കു ഇങ്കു ഒഴിക്ക ഒഴിയാതു
അറിയാത പിള്ളൈകളോം അൻപിനാൽ ഉന്തന്നൈ
ചിറു പേർ അഴൈത്തനമും ചീറി അരുളാതേ
ഇറൈവാ നീ താരായ് പറൈയേലോർ എമ്പാവായ്.

kaṟavaikaḷ piṉ cheṉṟu kāṉam chērntu uṇpōm
aṟivu oṉṟum illāta āykkulattu untaṉṉai--
ppiṟavi peṟuntaṉaippuṇṇiyam yām uṭaiyōm
kuṟai oṉṟum illāta kōvintā untaṉṉōṭu
uṟavēl namakku iṅku oḻikka oḻiyātu
aṟiyāta piḷḷaikaḷōm aṉpiṉāl untaṉṉai
chiṟu pēR aḻaittaṉamum chīṟi aruḷātē
iṟaivā nī tārāy paṟaiyēlōR empāvāy

Meaning:

We follow our milch herds into the forest
Bringing our lunch with us
To eat it all together. Humble cowherds are we,
Bur we are blessed to have You as one of us.
O GOvinda! You are so spotlessly pure and holy!
No one can ever destroy the bond that we have with You, that is certain.
We are but humble cowherd girls, and so forgive us
Our calling You by common names as we are Your devotees.
Kindly give us drums, O Bhagavan!
Then we want to worship our Goddess Pavai.

Number 29

சிற்றம் சிறு காலே வந்து உன்னை சேவித்து உன்
பொற்றாமரை அடியே போற்றும் பொருள் கேளாய்
பெற்றம் மேய்த்து உண்ணும் குலத்தில் பிறந்து நீ
குற்று ஏவல் எங்களைக் கொள்ளாமல் போகாது
இற்றைப் பறை கொள்வான் அன்று காண் கோவிந்தா
எற்றைக்கும் ஏழ் ஏழ் பிறவிக்கும் உன் தன்னோடு
உற்றோமே ஆவோம் உனக்கே நாம் ஆட்செய்வோம்
மற்றை நம் காமங்கள் மாற்றேலோர் எம்பாவாய்

ചിറ്റം ചിറു കാലേ വന്തു ഉന്നൈ ചേവിത്തു ഉൻ
പൊറ്റാമരൈ അടിയേ പോറ്റും പൊരുൾ കേളായ്
പെറ്റം മേയ്ത്തു ഉണ്ണും കുലത്തിൽ പിറന്തു നീ
കുറ്റു ഏവൽ എങ്കളൈ ക്കൊള്ളാമൽ പോകാതു
ഇറ്റൈപ്പറൈ കൊൾവാൻ അൻറു കാൺ കോവിന്താ
എറ്റൈക്കും ഏഴ് ഏഴ് പിറവിക്കും ഉൻ തന്നോടു
ഉറ്റോമേ ആവോം ഉനക്കേ നാം ആട്ചെയ് വോം
മറ്റൈ നം കാമങ്കൾ മാറ്റേലോർ എമ്പാവായ്

chirram chiru kālē vantu unnai chēvittu un
porrāmarai aṭiyē pōrrum poruḷ kēḷāy
perram mēyttu uṇṇum kulattil pirantu nī
kurru ēval eṅkaḷaik koḷḷāmal pōkātu
irraipparai koḷvān anru kāṇ kōvintā
erraikkum ēl ēl piravikkum un tannōṭu
urrōmē āvōm unakkē nām āṭcheyvōm
marrai nam kāmaṅkaḷ mārrēlōr empāvāy.

Meaning:

O KR^shNA! Kindly listen to why we have come today
To worship Your sacred, shining feet very early at dawn:
You were born as a member of our clan of cowherds,
And we have not come to get a large drum from You, O GOvinda!
In this birth and the coming seven births
We wish to remain and be reborn as Your relatives.
We will not serve any one else other than You.
This is our wish, and therefore kindly remove all our other passionate desires,
And help us worship Goddess Pavai.

Number 30

வங்கக்கடல் கடைந்த மாதவனை கேசவனை
திங்கள் திருமுகத்து சேய் இழையார் சென்று இறைஞ்சி
அங்கப் பறை கொண்ட ஆற்றை அணி புதுவைப்
பைங்கமலத் தண் தெரியல் பட்டர் பிரான் கோதை-
சங்கத் தமிழ் மாலை முப்பதும் தப்பாமே சொன்ன
இங்கு இப்பரிசுரைப்பார் ஈரிரண்டு மால் வரை தோள்
செங்கண் திருமுகத்துச் செல்வத் திருமாலால்
எங்கும் திருவருள் பெற்று இன்புறுவர் எம்பாவாய்.

വങ്കക്കടൽ കടൈന്ത മാതവനൈ കേചവനൈ
തിങ്കൾ തിരുമുകത്തു ചേയ് ഇഴൈയാർ ചെൻറു ഇറൈഞ്ചി
അങ്കപ്പറൈ കൊണ്ട ആററൈ അണി പുതുവൈ--
പൈങ്കമലത്തൺ തെരിയൽ പട്ടർ പിരാൻ കോതൈ-
ചങ്കത്തമിഴ് മാലൈ മുപ്പതും തപ്പാമേ ചൊന്ന
ഇങ്കു ഇപ്പരിചുരൈപ്പാർ ഈരിരണ്ടു മാൽ വരൈ തോൾ
ചെങ്കൺ തിരുമുകത്തുച്ചെൽവത്തിരുമാലാൽ
എങ്കും തിരുവരുൾ പെററു ഇൻപുറുവർ എമ്പാവായ്.

vaṅkakkaṭal kaṭainta mātavan̲ai kēchavan̲ai
tiṅkaḷ tirumukattu chēy il̲aiyār chen̲r̲u ir̲aiñchi
aṅkappar̲ai koṇṭa ār̲r̲ai aṇi putuvaip--
paiṅkamalat taṇ teriyal paṭṭaR pirān̲ kōtai-
chaṅkattamil̲ mālai muppatum tappāmē chon̲n̲a
iṅku ipparichuraippāR īriraṇṭu māl varai tōḷ
cheṅkaṇ tirumukattucchelvattirumālāl
eṅkum tiruvaruḷ per̲r̲u in̲pur̲uvaR empāvāy.

Meaning:

The Lord who churned the Milk Ocean is KESava
Also known as MAdhava
Who was approached and worshipped by girls
Who wanted a drum from Him and who were celebrating
The MARkazhi VRatam to worship Goddess Pavai-- all this has been sung about in this collection
Of thirty songs created by KOta
Who is the daughter of the BhaTTa-nAtha of VillipputtooR
Who wears a cool garland of lotus flowers.
Whoever sings without error these songs composed in sweet and pure TamiL
Will be happy and receive the graceful blessings
Of our Lord Vishnu whose shoulders are as large as a mountain range
And whose eyes are like lotuses and whose face is so handsome!!

© DKM Kartha